1862 april 12

K.513/537

Kedves Barátom!

Béla írja, hogy a Kisfaludy Társaság számára általam eszközlendő angol-fordítás idejét eljöttnek jelentetted, s hogy fordítandóul Thakeray H. Esmondját jelölted ki.

Én tehát ezen fordítást szivesen átveszem s a tőlem kitelhető legjobban eszközlendem. Főczélom benne hogy Bélának egykis becsületes munkát eszközöljek; annál fogva tulajdonkép ő fogja fordítani én pedig legnagyobb gonddal és a fáradságot nem kimélve fogom átnézni s kijavítani. Így a fordítás jobb lesz mintha egészen magam csinálnám, mert a ki valaha prózát fordított, tudja: hogy akaratlanúl is magyartalanságokba sodródik, melyeket maga észre nem bír venni, ha pedig más fordítását olvassa, azonnal bántólag tűnnek szemébe az ilyenek. A fordítás pedig az én felelőségemre lesz, s a czimen akár az én nevem, akár kettőnké Bélával álland, a mint te akarod.

Mi a fordításra kitűzött munkát

illeti

illeti, én Esmondot 1854-5 körül olvas-
tam, s akkor nekem némileg unalmasnak
tetszett, és Thakeray mindenáltalán is,
mert művei közül a leggyöngébbnek. Vaj-
jon nem volna-e czélszerű mással cserélni
fel Th. művei közül. Pendennist nem ajánlhat-
nám inkább; hanem a Newcomes, nekem
legalább rendkívül szépnek tetszett, ol-
vasmánynak még a Vanity fairnél is kelle-
mesb; egyetlen baja hogy oly formán foly-
tatása Pendennisnek mint Bulwer My
novel-je a Caxtonsnak, azaz: úgy van
adva a Newcomes, mintha azt Mr
Pendennis írná. De ez csekély baj, egy
lapalji jegyzet eligazítja. Th. újabb
művét a Virginians-t nem ismerem; ha
még újabb is van, azt sem.

A figyelőnél már azt hiszem
nyughatom egy darabig. Az Emb. Tragédiá-
ja bírálatát magam is megúntam már,
képzelem más! Idő kell míg 8 heti ily
vexát kihever a publikum.

Egyszersmind tudósítalak arról is, hogy
a Századok legendája fordításával foly-
ta mentem, kétesen vannak nagyon is a

k

2.

következő darabok:

La Conscience (Kain); Le cèdre; Le mariage de Roland; Bivar; Le petit roi de Galice; Zim-Zizimi; Murad sultan; la rose de l'infante; Les raisons du Momotombo; összesen 100 lap a Kisf. Társ. formatumában. Még lesz ehez 20-30 lap, s azzal kész, részemről a füzetke. Tóth Kálmán ha átadja Aymerillot-ját és még fordít néhány darabot, igen jó lesz. Én a magamét kézbeadom Május közepén.

Most még csak arra kérlek, tudósíts, akár Béla által, akár egyenesen: a díjazás mineműségéről és pedig mind a vers mind a prózafordításról.

Tiszteljük csókoljuk az asszonyokat, Jóni még nagyon lábon van, de nagy teher: minden órán leesik róla.

Isten veled.

Szerető barátod

Khm. 1862. April 12. Szász K.

3.

M.T. AKADÉMIA KÖNYVTÁRA